

立陶宛诗作的翻译工作

Jonas Zdanys

立陶宛诗作的翻译工作者在翻译相关音乐、图片和隐喻作品时，经常能够发现古代歌曲（*dainos*）的踪迹。*Dainos*字面翻译为“歌曲”，这是立陶宛抒情歌传统的最初形式，也是民俗诗作的史前起源，最开始主要是用来庆祝日常生活中的活动。十六世纪之前，*Dainos*一直都是立陶宛社会口头传统的主要形式。*Dainos*歌曲中富含了很多神话成分，同时也是立陶宛异教神话的一个组成部分。*Dainos*歌曲主要是用来描述家庭和社会故事，并极度赞扬自然的伟大——当然家庭与社会是大自然的一部分——因为自然的神秘才造就、影响了动物、植物、人类的存在发展。

正是该口头传统对立陶宛的书面诗作产生了重大影响。虽然立陶宛书面诗作有各种不同的派别——包括象征主义、浪漫主义、先锋派、表现主义、新浪漫主义等等，但是书面诗作仍然体现了*dainos*对其的深刻影响，与世界万物保持了有机统一和事物发展的基本规律，并表现了被描绘事物的特征精神。

立陶宛诗作的翻译工作者面临的很多问题：如何处理诗作中所暗藏的*dainos*影响和暗藏的古代理情诗结构、如何解决好忠实于原文结构的问题、如何表达隐藏在文本中的强烈文化特征、以及如何通过现代语言生动再现古老神话。翻译工作者同时还面临一个现实问题，那就是虽然*dainos*的表演者男女都有，但是主要是女性在进行这项活动。

正是由于这些问题的存在，翻译工作者不断地尝试在审美、语言学、文学等方面做出了改进。我曾翻译过五首立陶宛的当代女性诗作，并出版了《五首立陶宛女性诗作》一书，当时我就意识到了这些问题。我在不断地翻译、修改过程中体会到了极大地愉悦，因为我给这些诗人所要表达的声音与想法留出了一定的空间，从而保证他们的最新作品能够清晰表达出他们的信心与气魄。虽然我之前也翻译过很多女性诗作，但是这是我首次尝试这类作品。通过这次翻译，我学到的很重要的一点，就是如何通过男性的感性载体表达真正的女性声音。当时，我遇到了两个问题，一个是世界各地不同的研究视角之间存在冲突，另一个是哪怕是在同一种语言中，男性诗人、女性诗人、以及翻译工作者看待问题（比如诗作中的图片、比喻等等）都存在不同。因此，理解诗作的内容、形式、以及它们在诗作中如何发挥各自作用并对整体诗作产生影响对我们再创作这些女性诗作都是十分至关重要的。当然，这对我也是个挑战，因为中世纪英语是另外一种语言，而诗作传统则在更深层次上消除了其自身的口头根源。

我在翻译过程中要实现的最终目标是捕捉并保持*dainos*作品的原汁原味。这就需要我深层次理解作品中字面上和隐藏在文字下的内容、现代立陶宛诗作的古代根源、并将这些融合到现代翻译文本中。在完成这一工作后，我深刻体会到了口头传统如何生动地、人性化地、并从根本上影响了诗作的创作。而那些问题，比如：如何战胜这些挑战、如何表

达深层次的人性观，如何表达女性的声音、如何重振古老的神话遗迹等等，这些都是我们翻译工作者的核心工作。因此需要我们在工作中继续进行审美和结构方面的研究。

Connecticut Department of Higher Education

参考文献

- Landsbergis and Mills 1964 Algirdas Landsbergis and Clark Mills, eds. *Green Linden: Selected Lithuanian Folksongs*. New York: Voyages Press.
- Zdanys 1990 Jonas Zdanys. "Configuring the Landscape: The Poetry of Nijolė Miliauskaitė." *World Literature Today*, Winter.
- Zdanys 1993 _____. "Apie poezijos vertimą." *Metai* (Vilnius), June.
- Zdanys 1995 _____. ed. and trans. *Four Poets of Lithuania*. Vilnius: Vaga Publishers.
- Zdanys 1997 _____. "The Art of Poetic Translation." *Riverrun*, spring.
- Zdanys 2002 _____. ed and trans. *Five Lithuanian Women Poets*. Vilnius: Vaga Publishers.